

GEMMA ROVIRA ORTEGA

Teléfono: 680 18 98 46

e-mail: gemmarov35@gmail.com

<http://www.gemmaroviraortega.com/>

FORMACIÓN

- Posgrado en traducción farmacéutica (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2013)
- Curso de traducción médica inglés-español impartido por Fernando Navarro (APTIC, Barcelona, noviembre de 2010).
- Curso de traducción para doblaje impartido por Lucía Rodríguez (Fundación Autor, SGAE, Madrid, febrero de 2010).
- Estudios de Filología Hispánica (1983-1989, Universitat de Barcelona (inacabados).
- Certificate of Proficiency in English (1983).

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Desde 1987 me dedico exclusivamente a la traducción literaria del inglés al castellano. He colaborado con las editoriales Salamandra, Anagrama, Minotauro, Random House, Edhasa, Maeva, Seix Barral, Círculo de Lectores, Galaxia Gutemberg, Alfaguara, RBA, Casals y Blackie Books.

Entre más de dos centenares de obras traducidas, que incluyen ensayos y diversos subgéneros de novela (psicológica, romántica, humorística, fantástica, de aventuras, ciencia ficción, policíaca, histórica, etc.), se cuentan títulos de **J.K. Rowling** (*Una vacante imprevista, Harry Potter y la Orden del Fénix, Harry Potter y el misterio del príncipe, Harry Potter y las reliquias de la muerte, Los cuentos de Beedle el bardo, Harry Potter y el legado maldito* -con John Tiffany y Jack Thorne-, *Animales fantásticos y dónde encontrarlos* y *Los crímenes de Grindelwald* -guión de la película-, *Un viaje por la historia de la magia*), **Robert Galbraith** (*El gusano de seda, El oficio del mal, Blanco letal*), **John Boyne** (*El niño con el pijama de rayas*), **Daniel Mason** (*El afinador de pianos*), **Lisa See** (*El abanico de seda, El pabellón de las peonías, Dos chicas de Shanghái*), **Margaret Atwood** (*Penélope y las doce criadas*), **Karen Armstrong** (*Breve historia del mito*), **Andrew Miller** (*El insensible, Oxígeno, El ocaso de un seductor*), **Anne Tyler** (*Propios y Extraños, La brújula de Noé, El matrimonio amateur*), **Kurt Vonnegut** (*Barbazul*), **Donna Tartt** (*El secreto, Un juego de niños*), **Tom Sharpe** (*Los Grope, La herencia de Wilt, Wilt no se aclara*), **Rabih Alameddine** (*La mujer de papel*), **Anna Funder** (*Todo lo que soy*), **Paul Theroux** (*Kowloon Tong*), **China Miéville** (*La ciudad embajada*), **Jhumpa Lahiri** (*La hondonada, El intérprete del dolor*), **Patrick Rothfuss** (*El nombre del viento, El temor de un hombre sabio, La música del silencio*), **Amor Towles** (*Un caballero en Moscú*) o **Alan Hollinghurst** (*El caso Sparsholt*).

DOCENCIA

- Profesora del Postgrado Online en Traducción Literaria, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, cursos 2018-2019 y 2019-2020.

PERTENENCIA A ASOCIACIONES PROFESIONALES:

- Socia de ACE Traductores (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España).
- Socia de APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya).
- Socia de CEDRO.
- Entre 2007 y 2010, vocal de la junta rectora de ACE Traductores.
- Desde 2015, miembro de la comisión de traducción editorial de APTIC.
- Desde 2017, vocal de la junta directiva de APTIC.

CONFERENCIAS, CHARLAS Y MESAS REDONDAS:

- Masterclass en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Internacional de Valencia (VIU), enero de 2019.
- Ponente en la mesa redonda "Translating Harry Potter", con Arthur Levine, Matsuoka Harris y Victor Morozov. New York Historical Society, Nueva York, diciembre de 2018.
- Profesora del taller online sobre literatura fantástica y juvenil, dentro del Máster de Traducción Literaria y Audiovisual de la Universitat Pompeu Fabra (octubre de 2018).
- Taller de literatura fantástica impartido en el I Congreso de APTIC, Barcelona, abril de 2016.
- "Literatura fantástica: el viaje del traductor a otras dimensiones", conferencia en la Universitat Pompeu Fabra, Barcelona. Actividad incluida en el programa del Máster en Traducción Literaria y Audiovisual, mayo de 2015.
- "Ellos fantasean, nosotros traducimos", seminario web organizado por ASETRAD, marzo de 2015.
- Charla sobre traducción de literatura fantástica en la Librería Gigamesh, Barcelona, con Noemí Risco y Maia Figueroa, abril de 2014.
- Taller de traducción editorial organizado por ACE Traductores, impartido en la Casa del Traductor de Tarazona, julio de 2014.
- "Traducción de literatura fantástica y juvenil", conferencia en la Universidad Antonio Nebrija, Madrid, mayo de 2013.
- Mesa redonda en la librería *A peu de página*, Barcelona, abril de 2013.
- "Novelas con traductor: el traductor como personaje literario", mesa redonda en la Feria del Libro de Barcelona (Líber), Barcelona, 2007.

- “Fantasía y realidad de la traducción literaria: Harry Potter y otras traducciones”, conferencia en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, noviembre de 2006.
- “Traducir para niños no es cosa de niños”, mesa redonda en las Jornadas en torno a la traducción literaria, Tarazona, octubre de 2005.
- Diversas charlas sobre traducción literaria en la Biblioteca Municipal, el IES Baix Empordà, la CEIP Torres Jonama y la Escola d’Adults de Palafrugell; en el IES Maria Aurèlia Capmany de Cornellà de Llobregat; y en el INS Sant Feliu de Guíxols.

OTRAS PUBLICACIONES:

- Participación en la redacción del *Libro Blanco de la traducción editorial en España*, Ministerio de Cultura, 2010.
- *La huella de la cicatriz*, Revista Educación y Biblioteca, nº 164, 2008.

La lista completa de mis obras traducidas puede consultarse en la Base de Datos del ISBN:
<http://www.culturaydeporte.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn/base-de-datos-de-libros.html>

GEMMA ROVIRA ORTEGA

Telephone number: (+34) 680 18 98 46

E-mail: gemmarov35@gmail.com

<http://www.gemmaroviraortega.com/>

EDUCATION

- Post-graduate course in Pharmaceutical Translation (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2013).
- English-Spanish medical translation course taught by Fernando Navarro (APTIC, Barcelona, November 2010).
- Course of audiovisual translation (dubbing and subtitling) taught by Lucía Rodríguez (Fundación Autor, SGAE, Madrid, February 2010).
- English at the British Council in Barcelona, where I obtained the Certificate of Proficiency in English (1987).
- Degree in Hispanic Philology (Unfinished. Universitat de Barcelona, 1982-1986).

EXPERIENCE

I work as a freelance literary translator from English into Spanish for several Spanish publishing houses including Ediciones Salamandra, Anagrama, Minotauro, Penguin Random House, Edhasa, Círculo de Lectores, Galaxia Gutenberg, Maeva, Seix Barral, Alfaguara, RBA, Casals and Blackie Books.

My more than two hundred works of translation embrace a variety of novel genres: psychological, historical, humorous, adventure, science fiction, fantasy, crime fiction, romance, etc. Among them are titles by **John Boyne** (*The Boy in the Striped Pyjamas*), **Daniel Mason** (*The Piano Tuner*), **Lisa See** (*Snow Flower and the Secret Fan*, *Peony in Love*, *Shanghai Girls*), **Margaret Atwood** (*The Penelopiad*), **Karen Armstrong** (*A Short History of Myth*), **Andrew Miller** (*Ingenious Pain*, *Oxygen*, *Casanova*), **Anne Tyler** (*Digging to America*, *Noah's Compass*, *The Amateur Marriage*), **Kurt Vonnegut** (*Bluebeard*), **Donna Tartt** (*The Secret History*, *The Little Friend*), **Tom Sharpe** (*The Gropes*, *The Wilt Inheritance*, *Wilt in Nowhere*), **Rabih Alameddine** (*An Unnecessary Woman*), **Anna Funder** (*All that I Am*), **Paul Theroux** (*Kowloon Tong*), **China Miéville** (*Embassytown*), **Jhumpa Lahiri** (*The Lowland*, *Interpreter of Maladies*), **Patrick Rothfuss** (*The Name of the Wind*, *The Wise Man's Fear*, *The Slow Regard of Silent Things*), **Amor Towles** (*A Gentleman in Moscow*) and **Alan Hollinghurst** (*The Sparsholt Affair*).

Since 2006, I have translated the following works by **J. K. Rowling** in the Harry Potter series: *Harry Potter and the Order of the Phoenix*, *Harry Potter and the Half-Blood Prince*, *Harry Potter and the Deathly Hallows*, *The Tales of Beedle the Bard*, *Harry Potter and the Cursed Child* (the play, with John Tiffany and Jack Thorne), *Fantastic Beasts and Where to Find Them* and *The Crimes of Grindelwald* (the screenplays), *A Journey Through the History of Magic*; *The Casual Vacancy*; and her last three

Cormoran Strike novels, under the pseudonym Robert Galbraith: *The Silkworm*, *Career of Evil* and *Lethal White*.

AFFILIATION TO PROFESSIONAL ASSOCIATIONS:

- Member of ACE Traductores (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España).
- Member of APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya).
- Member of CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos).
- Between 2007 and 2010, member of the board of ACE Traductores.
- Since 2015, member of the editorial committee of APTIC.
- Since 2017, member of the board of APTIC.

TEACHING

- Lecturer at the Online Postgraduate Course in Literary Translation, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, courses 2018-2019 and 2019-2020.

CONFERENCES, TALKS AND ROUND TABLES:

- Master class at the Grado en Traducción e Interpretación, Universidad Internacional de Valencia (VIU), January 2019.
- Panellist at the round table "Translating Harry Potter", with Arthur Levine, Matsuoka Harris and Victor Morozov. New York Historical Society, New York, December 2018.
- Online workshop on fantasy and youth literature, as part of the Máster de Traducción Literaria y Audiovisual, Universitat Pompeu Fabra, October 2018.
- Workshop on fantasy literature given at the I Congreso de APTIC, April 2016.
- "Literatura fantástica: el viaje del traductor a otras dimensiones", conference at the Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), an activity included in the program of the Máster en Traducción Literaria y Audiovisual, May 2015.
- "Ellos fantasean, nosotros traducimos", webinar organized by ASETRAD, March 2015.
- Talk about the translation of fantasy literature, Librería Gigamesh (Barcelona), with Noemí Risco and Maia Figuerola, April 2014.

- Workshop on literary translation organized by ACE Traductores, imparted at the Casa del Traductor de Tarazona, July 2014.
- "Traducción de literatura fantástica y juvenil", conference at the Universidad Antonio Nebrija, Madrid, May 2013.
- Panellist at the round table about translation held at the bookshop *A peu de página*, Barcelona, April 2013.
- "Novelas con traductor: el traductor como personaje literario", round table at the Feria del Libro de Barcelona (Líber), Barcelona, 2007.
- "Fantasía y realidad de la traducción literaria: Harry Potter y otras traducciones", conference at the Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, November 2006.
- "Traducir para niños no es cosa de niños", round table as part of the Jornadas en torno a la traducción literaria, Tarazona, October 2005.
- Other talks about literary translation at several schools and public libraries in Barcelona and Girona.

OTHER PUBLICATIONS:

- Collaboration in the writing and editing of the *Libro Blanco de la traducción editorial en España*, Ministerio de Cultura, 2010.
- *La huella de la cicatriz*, Revista Educación y Biblioteca, nº 164, 2008.

A complete list of my translations can be found at the ISBN database:

<http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/areas-cultura/libro/bases-de-datos-del-isbn/base-de-datos-de-libros.html>